

<https://helda.helsinki.fi>

Entre lo impersonal y lo individual : Estrategias de impersonalización individualizadoras en el español y portugués europeos

Posio, Pekka Johannes

2017

Posio , P J 2017 , ' Entre lo impersonal y lo individual : Estrategias de impersonalización individualizadoras en el español y portugués europeos ' , Spanish in context , vol. 14 , no. 2 , pp. 209-229 . <https://doi.org/10.1075/sic.14.2.03pos>

<http://hdl.handle.net/10138/307085>

<https://doi.org/10.1075/sic.14.2.03pos>

acceptedVersion

Downloaded from Helda, University of Helsinki institutional repository.

This is an electronic reprint of the original article.

This reprint may differ from the original in pagination and typographic detail.

Please cite the original version.

Entre lo impersonal y lo individual. Estrategias de impersonalización individualizadoras en el español y portugués europeos

Between impersonal and individual. Individualizing impersonalization strategies in the European varieties of Spanish and Portuguese

Pekka Posio

Palabras clave: impersonalidad, pronombres, gramaticalización

Keywords: impersonality, pronouns, grammaticalization

Resumen: La presente investigación compara las estrategias de impersonalización individualizadoras en el español peninsular y en el portugués europeo. Dichas estructuras incluyen pronombres y formas verbales como la segunda persona del singular y el pronombre indefinido-impersonal *uno*. La comparación entre español y portugués resulta interesante, ya que esta última lengua no dispone de un pronombre análogo a *uno* y el uso de la segunda persona del singular se demuestra limitado. En cambio, en el portugués europeo se emplea el sintagma nominal *a/uma pessoa* para expresar referencia impersonal. Un análisis cuantitativo de entrevistas sociolingüísticas demuestra que la expresión de la impersonalidad individual es más frecuente en español que en portugués. Aunque las estrategias de impersonalización nominales del portugués presentan indicios de gramaticalización, su uso no es tan generalizado como el del *tú* impersonal en español. Las diferencias observadas pueden relacionarse con factores culturales como la expresión de cortesía positiva y negativa.

Abstract: The present investigation compares the use of impersonalization strategies in Peninsular Spanish and European Portuguese. These constructions include pronouns and verb forms such as second person singulars and the indefinite-impersonal pronoun *uno* ‘one’. The comparison between Spanish and Portuguese is of interest given that Portuguese does not have a pronoun comparable to *one* and the use of the second person singular proves to be less frequent than in Spanish. However, the noun phrase *a/uma pessoa* is used in European Portuguese to express impersonal reference. A qualitative analysis of sociolinguistic interviews shows that the expression of individualizing impersonality is more frequent in Spanish than in Portuguese. Although the nominal impersonalization strategies in European Portuguese show signs of grammaticalization, their use is not as generalized as that of impersonal ‘you’ in Spanish. The observed differences can be related with cultural factors such as the expression of positive and negative politeness.

Entre lo impersonal y lo individual. Estrategias de impersonalización individualizadoras en el español y portugués europeos

La presente investigación compara las estrategias de impersonalización individualizadoras en el español peninsular y en el portugués europeo. Dichas estructuras incluyen pronombres y formas verbales como la segunda persona del singular y el pronombre indefinido-impersonal *uno*. La comparación entre español y portugués resulta interesante, ya que esta última lengua no dispone de un pronombre análogo a *uno* y el uso de la segunda persona del singular se demuestra limitado. En cambio, en el portugués europeo se emplea el sintagma nominal *a/uma pessoa* para expresar referencia impersonal. Un análisis cuantitativo de entrevistas sociolingüísticas demuestra que la expresión de la impersonalidad individual es más frecuente en español que en portugués. Aunque las estrategias de impersonalización nominales del portugués presentan indicios de gramaticalización, su uso no es tan generalizado como el del *tú* impersonal en español. Se sugiere una explicación funcional relacionada con factores culturales como la expresión de cortesía positiva y negativa.

1. Introducción y preguntas de investigación

La expresión de la referencia indefinida, genérica o impersonal así como la referencia “encubierta” al hablante mediante la segunda persona del singular se han estudiado desde varias perspectivas tanto en el español (ver, *inter alia*, Vila Pujol 1987; Hernánz 1990; Vicente Mateu 1990; Cameron 1993, 1995; Blanco Canales 2004; Barrajón 2005; Hurtado 2009; Kluge 2010, 2014; Guirado 2011a, 2011b; Serrano & Aijón Oliva 2014) como en otras lenguas europeas (ver, por ejemplo, Laberge 1977; Kitagawa & Lehrer 1990; Coveney 2003; Jensen 2009; Nielsen, Fogtmann & Jensen 2009; Myers & Lampropoulou 2012; De Hoop & Tarenskeen 2015; Gast *et al.* 2015). Los estudios sobre el español se han focalizado en la variación entre el uso impersonal de la segunda persona del singular (llamado *tú* impersonal en este artículo) y el pronombre indefinido-impersonal *uno* (ver Cameron 1993, Blanco-Canales 2004, Guirado 2011a, 2011b). Ambas construcciones pueden ocurrir con referencia similar en el mismo turno, como en el ejemplo (1) donde el hablante se refiere a sus propias experiencias como arquitecto joven.

- (1) *Además ahora, como, como **uno** es arquitecto joven, pues echas de menos poder presentarte a más concursos que es un poco donde puedes poner a prueba lo que realmente eres.* (hombre, 31)

El portugués europeo parece contar con menos alternativas para la expresión de la impersonalidad individual: no dispone de pronombres equivalentes al *uno* y el uso del *tú* impersonal parece menos frecuente que en la lengua vecina (véase Raposo 2014:909). Aunque el uso de *tú* como recurso de impersonalización en el portugués no ha pasado desapercibido (véase Duarte & Marques 2014), faltan datos cuantitativos sobre las funciones y la frecuencia de esta estrategia de impersonalización en el portugués europeo. Una construcción que parece desempeñar el mismo tipo de funciones que el *tú* impersonal o *uno* en español es *a/uma pessoa* ‘la/una persona’ (ver ejemplo 2).¹

- (2) *ao escrever uma mensagem (.) eh::, **a pessoa** escreve q- quase tão rápido como está a falar*
‘al escribir un mensaje (.) eh::, **uno** escribe c- casi tan rápido como habla’ (Corpus de Oporto: mujer, 20 años)

El uso de *uma/a pessoa* como pronombre indefinido o impersonal se menciona esporádicamente en la literatura anterior (Dias 1918:89, Nunes 1919:265, Stolz 1991:13, Duarte & Marques 2014). Sin embargo, no se alude a estos usos en las gramáticas de referencia (véase, por ejemplo, Raposo 2014). Por lo general, la gramaticalización de sintagmas nominales en pronombres personales es un fenómeno frecuente en el portugués, lengua que cuenta con expresiones referenciales como *a gente* ‘la gente’ cuyo uso en la variedad europea vacila entre la referencia impersonal y la de la primera persona del plural (Posio 2012), o formas de tratamiento de origen nominal como *você* (derivado de *vossa mercê* ‘su merced’) o *o senhor* (Raposo 2014:900).

En este artículo nos proponemos comparar el uso de las estrategias de impersonalización en el español peninsular y el portugués europeo (ver el apartado 2). Examinamos el estatus de varias estrategias susceptibles de expresar referencia impersonal individualizada en las dos lenguas desde el punto de vista de su gramaticalización, frecuencia de uso, restricciones pragmáticas y semánticas y variación relacionada con el género y la edad de los informantes. También se compara la expresión del pronombre de sujeto en los usos impersonales en las dos lenguas. El análisis basado en frecuencias normalizadas se combina con el examen

¹ En la traducción al castellano utilizamos sistemáticamente *uno* como equivalente a *a/uma pessoa* aunque no siempre sea una opción idiomática.

cualitativo de los contextos de ocurrencia de las construcciones. Adoptando la teoría de cortesía de Brown y Levison (1989) como marco teórico explicativo, sugerimos que la preferencia por la cortesía negativa en la comunicación portuguesa (Carreira 2005) en comparación con el predominio de la cortesía positiva en la comunicación española (Hickey 1991, 2005; Ballesteros 2001) puede explicar algunas de las diferencias encontradas.

Este artículo se estructura de la manera siguiente. En la sección 2 se introducen los datos analizados. En la sección 3 presentamos los resultados del análisis cuantitativo y cualitativo. La sección 4 discute los resultados y propone explicaciones a las diferencias encontradas, y la sección 5 presenta las conclusiones.

2. Datos empíricos

Los datos analizados proceden del *Corpus de habla culta de Salamanca* (Fernández Juncal 2005) y una colección de grabaciones realizadas por el autor de este artículo en la ciudad de Oporto entre mayo y agosto de 2014 con la ayuda de un equipo de estudiantes de Lingüística. El corpus salmantino consta de 14 entrevistas sociolingüísticas con informantes de entre 30 y 72 años de edad, nativos de la ciudad de Salamanca, con nivel sociocultural alto: todos han realizado estudios universitarios. En total, este corpus contiene 68,127 palabras en los turnos de los informantes. El corpus de Oporto consta de 16 entrevistas con informantes de entre 22 y 69 años de edad y contiene 76,840 palabras en los turnos de los informantes.² Los informantes del corpus de Oporto son amigos o conocidos de las entrevistadoras o de sus parientes. Todos son nativos y residentes del distrito de Oporto y cuentan con estudios superiores o los estaban cursando cuando se realizaron las entrevistas.

Todos los informantes tutean a las entrevistadoras tanto en el corpus de Salamanca como en el de Oporto. La entrevistadora del corpus de Salamanca solo ustedea ocasionalmente a dos informantes y las entrevistadoras del corpus de Oporto utilizan el tratamiento formal en la tercera persona del singular con tres informantes. Así pues, la segunda persona del singular es

² El *Corpus de Habla Culta de Salamanca* utiliza una transcripción ortográfica, con signos de puntuación que corresponden a la lengua escrita. La transcripción del corpus de Oporto, en cambio, se basa en el modelo de transcripción del discurso de Santa Barbara (DuBois et al. 1993). Se utiliza el punto para indicar una entonación descendente y el punto de interrogación y la coma para indicar una entonación ascendente (más o menos perceptible, respectivamente). Otros símbolos incluyen la arroba (@) para indicar la risa. Las pausas menores de 0.5 segundos se marcan con (.) y las pausas más largas indicando la duración en segundos entre paréntesis.

una opción accesible tanto como forma de tratamiento como estrategia de impersonalización para todos los informantes (véase Coveney 2003, Guirado 2011a, 2011b).

En ambos corpus, los temas discursivos giran en torno a los estudios y el trabajo de los informantes. En menor medida, también se comentan aspectos de la vida en su ciudad y la variedad lingüística allí hablada. Las preguntas utilizadas elicitaban tanto respuestas genéricas como relacionadas con las experiencias personales de los informantes (véase Tagliamonte 2006:45). La similitud de los temas de las entrevistas y de los informantes –tanto con respecto a su posición socioeconómica como su la relación informal con las entrevistadoras– y de los tópicos discursivos favorecen la comparabilidad de los corpus.

3. *Análisis de los datos*

3.1 Frecuencia de las construcciones

Las tablas 1 y 2 muestran la frecuencia absoluta y normalizada por 1000 palabras de las construcciones analizadas en los dos corpus.

Tabla 1. Frecuencia de las construcciones en los corpus

Lengua	Construcción	Frecuencia absoluta	Frecuencia normalizada por 1000 palabras
español	<i>tú</i> impersonal	660	9.69
	<i>uno</i>	12	0.18
portugués	<i>tú</i> impersonal	142	1.84
	<i>uma pessoa</i>	51	0.66
	<i>a pessoa</i>	33	0.42

Como se aprecia en la Tabla 1, el *tú* impersonal es muy frecuente en el corpus español. El pronombre *uno*, en cambio, se utiliza poco: ocurre solo 12 veces en los turnos de los informantes. De estas ocurrencias, la mitad (N=6) se encuentran en los turnos de un informante masculino de 72 años. La entrevistadora utiliza el pronombre *uno* seis veces en sus preguntas, que en cambio no contienen casos de *tú* impersonal. Ya que la segunda persona

del singular suele obtener una lectura personal en las oraciones interrogativas (De Hoop & Tareskeen 2015), es lógico que la entrevistadora evite el uso de esta forma en preguntas.

En el corpus portugués, el *tú* impersonal es cerca de cinco veces menos frecuente que en el español. Mientras en el corpus español es utilizado por todos los informantes, en el portugués hay siete informantes que no producen ningún caso de *tú* impersonal durante la entrevista. Las formas *a pessoa* y *uma pessoa* son poco frecuentes en comparación con el *tú* impersonal, pero son empleadas por casi todos los informantes: hay una sola informante femenina de 22 años de edad que no utiliza ninguno de estos sintagmas nominales.

Como se desprende de los datos expuestos en la Tabla 1, la frecuencia de las construcciones impersonales individualizadoras es más baja en el corpus portugués que en el español, lo cual indica que los informantes portugueses emplean otras construcciones en contextos donde los informantes españoles optarían por el *tú* impersonal. Volveremos a esta cuestión en la sección 3.6.

3.2 Referencia, anclaje temporal y gramaticalización del *tú* impersonal

Además de la diferencia cuantitativa, también se destaca una diferencia cualitativa en el uso del *tú* impersonal entre los corpus español y portugués. En español, el *tú* impersonal tiene dos tipos de usos prominentes (véase, *inter alia*, Hernánz 1990). En primer lugar, puede utilizarse para establecer una referencia genérica a cualquier persona en una determinada situación. Esta situación puede ser introducida por una cláusula condicional o un complemento circunstancial que introduce un espacio mental en el que se sitúa el evento en cuestión (Brand Galindo 2013). Por ejemplo en (3) las formas de la segunda persona del singular se refieren a ‘cualquier persona que tenga que elegir dónde estudiar’.

(3) *¿Qué ventajas y qué inconvenientes encuentras a estudiar en tu lugar de residencia?*

— *Hombre, pues no te mueves de tu, del propio ámbito. [...] Y bueno, pues las ventajas, eso, de seguir en tu entorno, con tu familia y, sobre todo, ventaja para la propia familia, que supone un gasto mucho menor si tú estás estudiando en tu lugar de origen que si tienes que salir fuera, y tienen que, que mantenerte fuera.* (mujer, 45)

En segundo lugar, el *tú* impersonal también puede establecer una referencia “encubierta” al hablante, aunque al mismo tiempo implica una perspectiva genérica a lo dicho.³ Los ejemplos más representativos de este último uso se encuentran en secuencias narrativas en que el hablante está refiriéndose a sus propias experiencias, situadas en el pasado, como en el ejemplo (4).

- (4) *¿Y algo qué ocurriera durante el curso que te parezca anecdótico? ¿Alguna anécdota que recuerdes?*
—Pues por mi aspecto, eh, sobre todo los primeros años, al dar de más pequeña, esta-, **te presentabas** a exámenes de tercero, a lo mejor, y **te** decían : “Oiga, señorita, si este es el examen de Derecho Penal”. [...] **también me beneficiaba en los exámenes orales. Como te veían a lo mejor como más pequeña, como más tal, pues cuando te preguntaban, o te examinaban, esa actitud un poco protectora** [...] (mujer, 30)

La diferencia entre los usos genéricos y los narrativos no siempre resulta nítida y es difícil cuantificar la proporción exacta de los dos tipos. De todos modos, la lectura narrativa ocurre habitualmente en referencias a acontecimientos pasados narrados en el pretérito imperfecto (véase el ejemplo 4), pero también es posible encontrar otras formas verbales del pasado como el pretérito perfecto (ejemplo 5).

- (5) *Lo que pasa que, como todas, me he creído que era muy lista y lo sabía hacer todo estupendamente. Tonterías. Claro. **Has tenido** una familia con un marido, unos hijos. **Has criado, has descriado, has acudido** a padres, a ancianos, a cincuenta historias, **como acudimos la mayoría de las mujeres.*** (mujer, 56)

En los ejemplos (4) y (5), los hablantes están contestando a preguntas formuladas en la segunda persona del singular. En ambos ejemplos, el uso del *tú* involucra al interlocutor dándole un papel en la narrativa del hablante y destacando la similitud de las experiencias de ambas como antiguas estudiantes (ejemplo 4) o como mujeres (ejemplo 5). El corpus español contiene en total 66 casos de *tú* impersonal en tiempos del pasado que pueden clasificarse como narrativos.

En el corpus portugués no se encuentran ejemplos de la lectura narrativa: todos los usos del *tú* impersonal son genéricos. Por ejemplo en (6), el informante hace una comparación entre el

3 Estos dos tipos no cubren todas las posibilidades referenciales del *tú* impersonal. Por ejemplo Jensen (2009:105-106) y Kluge (2014:91) proponen escalas con hasta cinco tipos diferentes según la inclusión o exclusión del hablante y del interlocutor en la referencia. De todos modos, en la mayoría de los casos no disponemos de criterios independientes para operacionalizar estas distinciones, por lo cual nos contentamos con distinguir entre los dos tipos referenciales más salientes.

estudiar en la universidad privada y en la pública; la referencia no se centra en el hablante sino en cualquier persona que se encuentre en las circunstancias descritas.

- (6) *eu não posso dizer que na privada és levada ao colo. [...] só que é assim, (0.4) eh: (.) na privada é, (0.3) como tu pagas, também: tens um bocado de facilitismo. [...] basicamente passas às cadeiras. (1.3) não é muito difícil enquanto na pública:, (0.3) como, tu vais: (.) às aulas os professores tipo têm muito mais alunos [...]*
'yo no puedo decir que en la [universidad] privada **te pasen la mano**. [...] Lo que pasa es que (0.4) eh (.) en la privada es (0.3) **como tú pagas, también tienes un poco de manga ancha**. [...] básicamente apruebas las asignaturas. (1.3) no es muy difícil mientras que en la pública, (0.3) como, **tú vas** (.) a clase los profesores como tienen muchos más alumnos' (hombre, 25)

La proporción de los tiempos del pasado también es menor en el corpus portugués que en el español: solo 3 de los 191 casos de *tú* impersonal están en el imperfecto de indicativo, el resto en el presente.

Mientras todas las construcciones impersonales con referencia humana pueden adquirir una lectura genérica, solo algunas, como la tercera persona del plural, también son compatibles con la lectura episódica, es decir, anclada en un punto concreto en el tiempo (Siewierska 2011). El *tú* impersonal normalmente no es compatible con referencias temporales episódicas, por lo cual no suele ocurrir en tiempos verbales perfectivos. Sin embargo, los usos que hemos denominado narrativos representan una categoría intermedia entre la lectura genérica y la episódica: la referencia abarca al hablante, pero se trata de una ampliación intersubjetiva de su perspectiva hacia el interlocutor (compárese con el concepto de “*tú* objetivador” de Serrano y Aijón Oliva 2014).

También desde el punto de vista temporal, los usos narrativos están a caballo entre la referencia genérica y la episódica. El evento del que se habla se sitúa en el pasado, pero normalmente no se trata de acontecimientos identificables, anclados en un punto concreto en el tiempo. Los eventos evocados pueden haber ocurrido varias veces en el pasado o su referencia temporal no es relevante para la narración (ver ejemplo 4).

Ya que los usos narrativos de 2SG comparten propiedades de la lectura genérica y de la episódica, podrían considerarse como un contexto puente (*bridging context*; véase Heine 2002:84) en la gramaticalización de la segunda persona como estrategia de impersonalización. La frecuencia más baja y la inexistencia de estos usos en el corpus portugués apuntan hacia un grado de gramaticalización menor que en español.

Si suponemos que el uso del *tú* impersonal está expandiendo en el español peninsular, es de esperar que se encuentre una frecuencia de uso más alta en los hablantes más jóvenes. Aunque los corpus analizados no permiten sacar conclusiones precisas sobre la distribución sociolingüística de las variables dada su composición homogénea y la falta de las generaciones más jóvenes, es interesante observar que en el corpus español existe una correlación negativa entre la edad de los informantes y la frecuencia del *tú* impersonal en su habla ($r = -0,614$, $p = 0.010$; Posio 2016). Las mujeres utilizan el *tú* impersonal 1.7 veces más frecuentemente que los hombres (verosimilitud logarítmica = 47,02, $p = 0.000$), lo cual podría indicar que se trataría de un cambio lingüístico liderado por las mujeres (Labov 2001, Eckert y McConnell-Ginet 2003). En cambio, en el corpus portugués no se observan tales tendencias: no hay correlación significativa entre la edad de los informantes y el uso del *tú* impersonal. Aunque el análisis estadístico sugiere que las mujeres utilizan el *tú* impersonal más que los hombres (verosimilitud logarítmica = 4,72, $p = 0,030$), este efecto se debe al uso frecuente de esta forma por dos informantes femeninas de 40 y 48 años de edad que producen más de la mitad de las ocurrencias ($N = 80$). Así pues, no se pueden establecer tendencias relacionados con el género y la edad de los informantes en el corpus portugués. En la sección 4 se discutirán posibles explicaciones a esta diferencia entre los corpus.

3.3. Expresión del pronombre de sujeto

En estudios anteriores sobre el *tú* impersonal en las variedades del español se ha destacado la expresión variable del pronombre de sujeto. Según los resultados de Cameron (1992, 1995), Enríquez (1984), Barrenechea & Alonso (1977) y Cifuentes (1981, citado por Guirado 2011a), la expresión del pronombre *tú* es más frecuente en los usos impersonales en San Juan de Puerto Rico, Buenos Aires y Santiago de Chile en comparación con Madrid, donde la frecuencia de los sujetos expresados es más baja en los usos impersonales que en los personales (Cameron 1995:326).

Nuestro corpus salmantino coincide con los datos madrileños de Cameron (1995): la expresión del sujeto pronominal es menos frecuente en los usos impersonales (8%) que en los personales (26%; ver tabla 2). En cambio, en el corpus portugués, la expresión del pronombre de sujeto *tú* es casi dos veces más frecuente en los usos impersonales (30%) que en los personales (14%). Así pues, el portugués europeo parece comportarse como las variedades americanas del español (Cameron 1995).

Tabla 2. Expresión del pronombre de sujeto en la segunda persona del singular personal e impersonal

	Con sujeto expresado	Sin sujeto expresado	Total
Español			
Impersonal	37 (8%)	423 (92%)	460
Personal	74 (26%)	209 (74%)	283
Test exacto de Fisher: $p = 6.588e-11$			
Portugués			
Impersonal	39 (30%)	92 (70%)	131
Personal	86 (14%)	541 (86%)	627
Test exacto de Fisher: $p = 2.515e-05$			

Teniendo en cuenta la baja frecuencia del pronombre expresado con lectura personal en el corpus portugués, la expresión del pronombre con lectura impersonal podría considerarse como una estrategia para señalar que se trata de una interpretación pragmáticamente marcada. El pronombre viene expresado cuando se establece un contraste o una comparación (7a) entre el interlocutor y otras personas o en casos de cambio de tema discursivo hacia una experiencia del interlocutor (7b).

- (7) a. *achas que as crianças;*, (0.5) *de agora são diferentes das crianças*, (0.6) *de quando tu eras criança*.
‘crees que los niños;’, (0.5) *de hoy son diferentes de los niños*, (0.6) *de cuando tú eras niño*.’
(entrevistadora)

b. ENTREVISTADORA: *eh: vamos então começar a entrevista*, (.) *já alguma vez foste assim entrevistada?*
‘eh: vamos entonces a empezar la entrevista, (.) alguna vez has sido entrevistada así?’

INFORMANTE: *não nunca fui*.

‘no nunca he sido [entrevistada]’

ENTREVISTADORA: *não (.) pronto, tu estudaste engenharia eletrotécnica aqui na Universidade do Porto*, (.) *podes falar um pouquinho do que achaste do curso*,

‘no (.) vale, **tú estudiaste** ingeniería electrotécnica aquí en la Universidad de Oporto, (.) puedes hablar un poquito de lo que pensaste de la carrera.’

A diferencia de los usos personales, en los usos impersonales el pronombre *tu* ocurre también en contextos donde no puede recibir interpretación contrastiva o topicalizadora. Así pues, en el ejemplo (8) el pronombre *tu* no establece contraste o comparación entre el referente impersonal (‘cualquier persona’) y otro referente posible.

- (8) *tem que haver no fundo*, (0.3) *regras*. (0.2) *ah:: gramaticais? que têm que ser*, (1.3) *acho eu que são essenciais para*., *pa tu falares o*., (0.6) *um bom português ou um português correto, porque*, (0.5) *hoje em dia*, (.) *tu ouves aí cada*., (0.4) *cada coisa q- que é uma:: (.) é um horror*.
'tiene que haber en el fondo, (0.3) reglas (0.2) ah:: gramaticales? que tienen que ser, (1.3) creo yo que son esenciales para., para **tú hablar** el., (0.6) un buen portugués o un portugués correcto, porque, (0.4) hoy en día, (.) **tú oyes** por ahí cualquier cosa q- que es una:: (.) es un horror.' (mujer, 40)

Ya que el pronombre *tu* no se puede interpretar como contrastivo o topicalizador en ejemplos como (8) por falta de elementos contrastables o cambios de tópico, el pronombre podría servir para desambiguar el uso impersonal de la personal. En el corpus español, en cambio, el pronombre puede expresarse en la lectura impersonal, pero suele ocurrir en contextos donde se establece un contraste o se destaca a un individuo frente a un grupo (ejemplo 9; la primera persona del plural se refiere al personal del colegio donde trabaja la informante).

- (9) *Luego, cambiamos los ordenadores cada equis tiempo porque se quedan obsoletos. Muy bien. Pero vale, **tú quieres usar** un ordenador de la sala de ordenadores, y están las seis horas de trabajo ocupados*. (mujer, 56)

Además de los casos de segunda persona del singular recogidos en la tabla 3, el corpus portugués contiene 93 casos de tratamiento formal en la tercera persona del singular. En este uso, la expresión de un pronombre o sintagma nominal de tratamiento es poco frecuente en el portugués, posiblemente porque los hablantes prefieren eludir la opción por una de las múltiples formas de tratamiento en tercera persona (Carreira 2005). En los datos analizados, no se observa ninguna ocurrencia de formas de tratamiento nominales (como *o senhor* 'el señor, usted') o de nombres propios (como *a Maria*). Tampoco se usa el pronombre de tratamiento *usted* en el corpus español en las siete ocurrencias del tratamiento de la tercera persona.

3.4 *Uno* en comparación con el *tú* impersonal

Pese a la baja frecuencia del pronombre *uno* en el corpus, su uso merece especial atención, ya que en muchos casos parece competir con el *tú* impersonal. Según De Cock (2014:224) el *tú* impersonal es una forma más intersubjetiva que *uno*: perfila a un individuo que no necesariamente pertenece a un grupo evocado en el contexto. Así, en el ejemplo (1), el pronombre *uno* claramente denota al hablante en su cualidad de arquitecto joven, no compartida con la interlocutora. Una vez establecida la referencia a través del pronombre *uno*, el hablante pasa a utilizar el *tú* impersonal.

De todos modos, la distinción entre los grados de intersubjetividad no parece ser tan relevante en todos los ejemplos. Por ejemplo en (10) *uno* podría sustituirse fácilmente por un *tú* impersonal.

(10) ENTREVISTADORA — *¿Y es una carrera difícil?*

INFORMANTE — *¿Cuál? ¿Derecho? En aquellos tiempos era muy fácil. Era muy difícil, hacía falta ser muy destacado para que a uno lo suspendieran* [RISAS]. *Sobre todo, para que uno repitiera curso, ¿verdad? No, era, era muy fácil entonces.* (hombre, 72)

El uso de *uno* es cada vez menos frecuente en los registros coloquiales del español peninsular donde se prefiere el *tú* impersonal (Lorenzo 1989:220, Cameron 1993, Blanco Canales 2004:282, Guirado 2011a).

3.5 *Uma pessoa* y *a pessoa*

La Tabla 3 recoge la frecuencia de las construcciones con *uma pessoa* y *a pessoa* en el corpus portugués. Distinguimos entre (1) usos genéricos en que *uma/a pessoa* ocurre sin modificadores en función de sujeto u objeto, (2) los demás usos genéricos donde *pessoa* ocurre con modificadores como oraciones relativas o adjetivos y (3) usos referenciales donde el referente es una persona en concreto. La mayoría de las ocurrencias pertenecen al primer grupo, mientras el uso referencial es marginal. La forma *pessoa* sin artículo ocurre en función atributiva (por ejemplo *como pessoa que vive na cidade* ‘como alguien que vive en la ciudad’) o con un cuantificador (*cualquer pessoa* ‘cualquier persona’). Obviamente, es en los usos genéricos donde *uma/a pessoa* más se asemeja a un pronombre indefinido o impersonal como *uno*.

Tabla 3. El lema *pessoa* en el corpus portugués

	Genérico		Referencial
	sin modificador	con modificador	
<i>uma pessoa</i>	33	19	1
<i>a pessoa</i>	33	1	1
<i>pessoa</i>	0	15	0

El ejemplo (11) muestra que *a pessoa* y la primera persona del singular pueden alternar o aparecer como coreferenciales: la informante cambia de *a pessoa* a la hora de mencionar su propia jubilación.

- (11) INFORMANTE: [...] *atualmente acho que **a pessoa vive** muito para o trabalho. (.) e já **sai do trabalho muito cansada**. (0.6) e principalmente no inverno, (.) é chegar a casa e **a pessoa já: é olhar para a televisão pouco lhe apetece não apetece muito mais**. (0.3) no verão **a pessoa ainda tem vontade de sair** não é de ir à rua de apanhar a- ar, de ir passear; (0.5) ah: e portanto (.) esta é a vida atual e penso que enquanto **a pessoa está a trabalhar** que se- será da da mesma forma. [...] se **a pessoa um dia que se reforme se ainda estiver viva**, (.) @ não sei em que estado estarei, @ se tiver saúde acho que vou passear, (.) acho que hei de passear muito.*
- ‘[...] actualmente creo que **uno vive** mucho para el trabajo (.) y **sale del trabajo muy cansada**. (0.6) y sobre todo en invierno (.) es llegar a casa y **uno ya: se queda mirando la tele** porque **poco le apetece no apetece mucho más**. (0.3) en verano **uno todavía tiene ganas de salir** ¿verdad? ir a la calle para tomar aire, ir a pasear, (0.5) ah: y entonces (.) esta es la vida actual y creo que mientras **uno esté trabajando** se-, será igual [...] si **uno** un día que **se jubile** si todavía **está viva**, (.) @ no sé en qué estado estaré, @ si tengo salud creo que voy a pasear, (.) creo que iré a pasear mucho.’

Los datos no permiten establecer distinción funcional entre *a pessoa* y *uma pessoa*: ambas formas se prestan a las lecturas genéricas y a las dirigidas hacia el hablante. La opción por una u otra forma parece ser más bien una cuestión de variación idiolectal. Por ejemplo, el informante masculino de 30 años que utiliza *uma pessoa* 10 veces en total lo emplea en contextos donde se refiere a sus propias experiencias (ver ejemplo 12) del mismo modo que la hablante del ejemplo (11).

- (12) (Hablando de las novatadas:)

[...] *eu digo muitas vezes isso, fui enterrado: vivo. (0.6) fui enterrado mas, °pronto° por breves instantes **uma pessoa não sabe, olha, quando é enterrado não sabe** se é por breves instantes ou seja fui enterrado cobriram-me com a capa meteram-me terra [...]*

‘yo lo digo muchas veces, fui enterrado vivo (0.6) fui enterrado, pero, bueno, por breves momentos **uno no sabe, mira, cuando es enterrado no sabe** si es por breves momentos, o sea, fui enterrado, me cubrieron con la capa, me echaron tierra por encima...’ (hombre, 30)

Cabe preguntarse hasta qué punto los usos de *uma/a pessoa* son estrategias referenciales gramaticalizadas o simplemente usos genéricos pero productivos del lema PERSONA. Si consideramos los parámetros generalmente atribuidos a los procesos de gramaticalización como la extensión del uso a nuevos contextos, desemantización y decategorialización (ver

p.ej. Hopper y Traugott 2003), encontramos evidencia a favor de un estatus especial de *uma/a pessoa* como estrategia de impersonalización.

En primer lugar, llama la atención la repetición del sintagma nominal en ejemplos como (11). El ejemplo (13), sacado del corpus de portugués europeo dialectal CORDIAL-SIN, demuestra que la repetición también ocurre con *uma pessoa*. Es llamativo que no se encuentren pronombres personales (como *ela* ‘ella’) coreferenciales con *uma/a pessoa* sino que se recurre a la repetición del mismo sintagma o a un sujeto nulo. En ese sentido, *a/uma pessoa* se comporta como un pronombre y no como un sintagma nominal.

(13)(El informante está hablando de las denominaciones de peces.)

Mas esse peixe, já uma pessoa às vezes não o conhece. Não sabe de que peixe é, não é? Se uma pessoa visse a figura do peixe, já uma pessoa dizia: “Olha, pode ser a sardinha, pode ser carapau”, pode ser isso assim, não é? (Cordial-SIN 01VPA)

‘Pero ese pez, **uno** a veces ya **no lo reconoce**. **No sabe** que pez es, ¿verdad? Si **uno viera** la forma del pez, **uno diría** “mira, puede ser la sardina, puede ser el chicharro”, puede ser así, ¿verdad?’

Otro hecho que podría interpretarse como un índice de la desemantización de *uma pessoa* es que los adjetivos y participios coreferenciales con el sintagma nominal no siempre concuerdan en femenino con el sustantivo *pessoa*. En el ejemplo (12), el hablante utiliza el participio *enterrado* en masculino aunque su antecedente es *uma pessoa*, posiblemente porque se refiere a sus propias experiencias.

En cuanto al cambio semántico, resulta difícil de discernir en la práctica, ya que el significado léxico ‘una/la persona’ y el significado gramaticalizado ‘cualquier persona, uno’ son semánticamente muy próximos. Por eso, resultan más relevantes los otros criterios de gramaticalización como la ampliación de contextos de uso, el aumento de frecuencia del sintagma nominal en el habla y la posible reducción fonética o fonológica del segmento.

Ya que no disponemos de datos históricos de la lengua hablada, el español peninsular puede servir como punto de comparación. En esta variedad no hay evidencia de usos impersonales o de una gramaticalización del lexema PERSONA. La comparación de frecuencias revela que el sintagma nominal ‘la persona’ se utiliza casi dos veces más y ‘una persona’ más de 22 veces más en los datos portugueses que en los españoles (ver Tabla 4).

Tabla 4. Frecuencia del lema ‘persona’ en español y portugués

Sintagma nominal	Portugués		Español		Proporción portugués/español
	Frecuencia absoluta	Frecuencia normalizada por 1000 palabras	Frecuencia absoluta	Frecuencia normalizada por 1000 palabras	
‘la persona’	33	0.43	17	0.25	1.72
‘una persona’	51	0.66	2	0.03	22.61

3.6 Otras estrategias referenciales

Como se desprende de los datos expuestos en los apartados 3.1-3.3, la frecuencia de la segunda persona del singular es más de cinco veces más alta en el corpus español que en el portugués y se utiliza tanto para la referencia genérica como la narrativa. Aunque el uso de las estrategias de impersonalización nominales es más frecuente en portugués que en español, puede concluirse que el uso de las estrategias de impersonalización individualizadoras en general es menos frecuente en los datos portugueses que en los españoles. Por eso, resulta necesario analizar también otras formas referenciales que se utilizan más en el corpus portugués en contextos donde los informantes españoles emplean el *tú* impersonal. Las construcciones más próximas al *tú* impersonal –en el sentido de que su referencia puede abarcar al hablante– son las construcciones pasivas e impersonales con *se* y el pronombre *a gente*. Sin embargo, las construcciones con *se* son más frecuentes en el corpus español (243 casos; 3.57 por 1000 palabras) que en el portugués (161 casos; 2.09 por 1000 palabras) y no ocurren en los mismos contextos que el *tú* impersonal: suelen implicar una referencia plural o colectiva en vez de individualizadora (véase Posio 2015).

Una construcción cuya referencia se solapa con la del *tú* impersonal en el corpus portugués es *a gente*, que expresa referencia impersonal o de primera persona del plural (Lopes 2003, Pereira 2003). No obstante, *a gente* es utilizado por solo cuatro hablantes en el corpus, en total 37 veces. La baja frecuencia de *a gente* en el corpus podría estar vinculada al alto nivel de escolarización de los informantes, ya que el uso de *a gente* sigue siendo sancionado por la gramática normativa (Pereira 2003). En el ejemplo (14) *a gente* expresa una referencia genérica a los seres humanos. A diferencia del *tú* impersonal, la referencia implícita no es individualizadora sino colectiva: la perspectiva no es la de una persona sino de las personas en general.

(14) *há certas coisas isto é como a gente aprender a andar. (0.4) se a gente no início, (0.2) não não aprende, (0.4) a andar ou não corrige os primeiros erros, (0.6) fica com defeitos para toda a vida.*

‘hay ciertas cosas esto es como cuando **se aprende a caminar**. (0.4) si en el principio, (0.3) no **no se aprende**, (0.4) **a caminar** o **no se corrigen** los primeros errores, (0.6) **se tiene** defectos durante toda la vida.’ (hombre, 47)

Al igual que el *tú* impersonal, la primera persona del plural normalmente abarca al hablante en su referencia, pero al mismo tiempo incluye a otras personas, posiblemente también al interlocutor. Kitagawa y Lehrer (1990:741) consideran que el *tú* impersonal y la primera persona del plural pueden ser prácticamente intercambiables sin alterar el significado. Desde luego, aunque se pueden considerar como alternativas en algunos contextos, difieren en cuanto a la cuantificación (individual vs. colectiva) y la inclusividad con respecto al interlocutor. En los corpus analizados, la mayoría de las ocurrencias de la primera persona del plural son exclusivas, es decir, su referencia abarca al hablante con su grupo de referencia como la familia, los compañeros de estudios o la generación, sin extenderse al interlocutor.

En el corpus portugués, la frecuencia normalizada de la primera persona del plural es 1.15 veces más alta que en español (ver Tabla 4). Mientras en el corpus español existe una correlación negativa entre la edad de los hablantes y la frecuencia de la primera persona del plural ($r = 0.52$, $p = 0.05$; Posio 2016), en el corpus portugués no se observa ninguna correlación significativa entre su uso y la edad de los informantes.

Tabla 4. La primera persona del plural en los corpus

Portugués		Español	
Frecuencia absoluta	Frecuencia normalizada por 1000 palabras	Frecuencia absoluta	Frecuencia normalizada por 1000 palabras
834	9.79	578	8.48
Verosimilitud logarítmica: 82.59, $p = 0.000$			

Veamos como ejemplo dos respuestas a la pregunta sobre si es preferible estudiar en la ciudad de origen o fuera de ella. En el ejemplo (15), el informante empieza por expresar su opinión en la primera persona del singular y pasa después a una generalización con el *tú* impersonal. De la misma manera, el informante en el ejemplo (16) habla primero de sus propias experiencias personales, pero expresa una generalización utilizando la primera persona del plural. En este caso, se trata de un uso impersonal de la forma plural en el sentido de que no

hay antecedentes mencionados o deducibles del contexto sino que el pronombre *nós* parece referirse a los seres humanos en general.

(15)[...] *una de las cosas buenísimas es que aprendes a valorar lo que tienes en casa. O sea, de la cosa más tonta, que puede ser que —yo qué sé—, que tu madre te haga una tortilla de patata, por ejemplo, que eso es, eso es normal, ¿no?, que pueda pasar, y que aprendas a valorar pues eso, lo que dejas en casa, el tipo de vida que llevabas, el tipo de vida que tiene la familia.* (hombre, 31)

(16)[...] *o facto de ter conseguido se calhar (.) encontrar trabalho nesta cidade por um lado foi bom. [...] mas por outro lado também começo (.) às vezes a pensar se calhar se nós (.) tivéssemos escolhido outra cidade (.) também se calhar as coisas hoje em dia poderiam estar melhores.* (hombre, 31)
'el hecho de haber conseguido quizás (.) encontrar trabajo en esta ciudad por un lado estuvo bien [...] pero por otro lado también empiezo (.) a veces a pensar a lo mejor si nosotros (.) hubiéramos escogido otra ciudad (.) también a lo mejor las cosas hoy en día podrían estar mejor'

En los ejemplos (15) y (16) se pueden apreciar dos estilos discursivos diferentes. Mientras que los informantes salmantinos pasan frecuentemente de una primera persona del singular al *tú* impersonal, los informantes portugueses emplean más la primera persona del singular o del plural. Según Carreira (2005), el uso de las formas plurales constituye una estrategia de mitigación de la referencia personal al hablante que se tiende a evitar en la conversación portuguesa. Esta tendencia podría explicar el uso más frecuente de la primera persona del plural y la frecuencia más baja del *tú* impersonal en el corpus portugués.

4. Discusión: La cortesía y las estrategias de impersonalización

Las diferencias encontradas entre el español y portugués suscitan cuestiones sobre el efecto de factores lingüísticos y extralingüísticos en el uso de las formas referenciales. El hecho de que tanto el español como el portugués dispongan del *tú* impersonal como estrategia referencial pero que este lo utilice con menor frecuencia puede estar vinculado a una mayor tendencia hacia la expresión de la intersubjetividad entre el hablante y su interlocutor en el corpus español. Definimos la intersubjetividad (siguiendo a Nuyts 2006:14) como la expresión de una perspectiva compartida entre el hablante y otra(s) persona(s), posiblemente incluyendo al interlocutor. El *tú* impersonal crea una perspectiva común entre hablante e interlocutor, mientras que la primera persona del plural implica una referencia que incluye al hablante y a otras personas pero no necesariamente al interlocutor. Puede tratarse de una generalización de la experiencia del hablante hacia un grupo de personas que excluye al

oyente, o bien, como en el ejemplo (15), de un uso impersonal que abarca a los seres humanos en general en una determinada situación.

Por otro lado, la intersubjetividad puede considerarse también como un efecto colateral (Sidnell & Enfield 2012) de la impersonalización mediante el uso del *tú* impersonal en el español peninsular, dada la alta frecuencia de esta forma en el habla. En el portugués europeo, aunque los hablantes también disponen del *tú* impersonal, pueden optar por *a/uma pessoa* que expresa el mismo tipo de referencia impersonal pero sin involucrar al interlocutor en lo dicho. Los informantes portugueses también utilizan más formas de primera persona del singular y plural en contextos de ocurrencia típicos para el *tú* impersonal en el corpus español.

El hecho de que el *tú* impersonal esté menos gramaticalizado en el portugués que en el español, según los criterios expuestos en los apartados 3.1-3.2, probablemente está relacionado con el uso menos generalizado de la segunda persona del singular como forma de tratamiento en comparación con el español peninsular (véase al respecto también Guirado 2011a sobre los dialectos ustedeantes y tuteantes del español). Esta diferencia cuantitativa podría relacionarse con una diferencia cultural: podría plantearse que en el portugués europeo el uso de las formas de tratamiento se gestiona según el principio de la cortesía negativa (Carreira 2005), mientras que en el español peninsular la tendencia a la cortesía positiva favorece las referencias directas al interlocutor (Hickey 2005). Según Brown & Levinson (1987), la inclusión del oyente y el uso de marcadores de solidaridad –entre los cuales figura el *tú* impersonal– son recursos de la cortesía positiva.⁴ El uso del *tú* impersonal también puede considerarse como una manera de expresar solidaridad con el interlocutor (Kitagawa & Lehrer 1990:752, Gast et al. 2015).

Las diferencias observadas entre el corpus español y portugués están en línea con estudios donde se destaca la importancia de la cortesía positiva en la comunicación española (Hickey

4 Por otro lado, Brown y Levinson (1987) consideran la *impersonalización* de las referencias a los participantes de la conversación como una estrategia relacionada con la cortesía negativa. Pese a la denominación “impersonal”, los usos de la segunda persona del singular investigados aquí difieren de las construcciones impersonales como la pasiva o las construcciones con *se* que no se basan en el uso de formas deícticas. Mientras estas construcciones evaden la referencia concreta a personas (véase Casielles 1996), el *tú* impersonal es formal y semánticamente una forma deíctica que involucra al interlocutor. En cambio, la primera persona del plural sí puede servir como una estrategia de impersonalización pragmática en el sentido de que la responsabilidad de un evento se atribuye a una pluralidad de referentes en vez de focalizarse en uno solo (véase Duarte & Marques 2014:76).

1991, 2005; Ballesteros 2001). En cambio, en el corpus portugués el uso menos frecuente de *tú* impersonal pero también la menor frecuencia de pronombres deícticos referentes al interlocutor y el uso más frecuente del tratamiento indirecto en tercera persona y de las formas personales plurales pueden considerarse como indicios de la cortesía negativa. Según Carreira (2005:314), en la sociedad portuguesa la cortesía es típicamente expresada mediante el uso de estrategias de mitigación e indeterminación en la expresión de referencias al interlocutor. Siendo así, el uso de una forma de tratamiento deíctico y familiar para expresar referencia impersonal podría percibirse como un acto amenazador de la imagen (*face-threatening act*; Brown & Levinson 1987) para los hablantes de portugués europeo, mientras que en la conversación española tales acercamientos al territorio personal del otro son mejor tolerados (Hickey 2005).

5. Conclusiones

El análisis cuantitativo de nuestros datos demuestra que los informantes portugueses y españoles se difieren de manera significativa en su uso de las construcciones referenciales en corpus comparables de la lengua hablada. Mientras los informantes salmantinos tienden a utilizar la segunda persona del singular como estrategia referencial para hablar de sus propias experiencias, presentándolas desde una perspectiva generalizadora, los informantes portuenses son más propensos a utilizar la primera persona del plural en contextos parecidos. Además de la diferencia cuantitativa, el uso de la segunda persona del singular impersonal es también cualitativamente más limitado en el corpus portugués: solo tiene usos genéricos en el corpus y no ocurre en contextos narrativos, a diferencia del corpus español. En parte, las formas *a/uma pessoa* pueden utilizarse en situaciones donde se emplea el *tú* impersonal o *uno* en español. Otra opción para expresar generalizaciones que puede tener, en parte, la misma función que el *tú* impersonal en español es la primera persona del plural. De todos modos, se puede concluir que la expresión de la referencia impersonal individualizadora es más frecuente en los datos españoles que en los portugueses. Sugerimos que las diferencias observadas en el uso de las formas referenciales analizadas entre las variedades europeas del español y portugués se relacionan con factores culturales que se reflejan tanto en las formas de tratamiento como en las formas utilizadas para expresar la referencia impersonal.

Bibliografía

- Ballesteros Martín, F.J. 2001. “La cortesía española frente a la cortesía inglesa. Estudio pragmalingüístico de las exhortaciones impositivas.” *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 9: 191–207.
- Barrajón López, Elisa. 2005. “Un caso de impersonalidad semántica: el uso de los llamados singulares arbitrarios en corpora orales.” *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* 19: 47–64.
- Barrenechea, Ana María y Alicia Alonso. 1977. “Los pronombres personales sujetos en el español hablado en Buenos Aires.” En *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, ed. por Juan Lope Blanch. 333–349. Ciudad Universitaria: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Blanco Canales, Ana. 2004. *Estudio sociolingüístico de Alcalá de Henares*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Brand Galindo, Adán Josué. 2013. “Reflexiones en torno de la impersonalidad semántica y el significado procedimental: el caso de la segunda persona de número singular.” *Revista Argentina de Humanidades y Ciencias Sociales*: 11:1. Disponible en línea: http://www.sai.com.ar/metodologia/rahycs/rahycs_v11_n1.htm (consultado el 20 de agosto de 2016).
- Brown, Penelope; Levinson, Stephen C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage. Studies in Interactional Sociolinguistics*, 4. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cameron, Richard. 1992. *Pronominal and Null Subject Variation in Spanish: Constraints, Dialects, and Functional Compensation*. Doctoral Dissertation, University of Pennsylvania.
- Cameron, Richard. 1993. “Ambiguous Agreement, Functional Compensation and Nonspecific *tú* in the Spanish of San Juan, Puerto Rico, and Madrid, Spain. *Language Variation and Change* 5: 305–334.
- Cameron, Richard. 1995. “The Scope and Limit of Switch Reference as a Constraint on Pronominal Subject Expression. *Hispanic Linguistics* 6/7: 1–27.
- Carreira, Maria Helena Araújo. 2005. “Politeness in Portugal: How to Address Others?” En *Politeness in Europe*, ed. por Leo Hickey y Miranda Stewart, 306–316. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual matters.

Final draft version of: Posio, Pekka. 2017. Entre lo impersonal y lo individual. Estrategias de impersonalización en el español y portugués europeos. *Spanish in Context* 14:2, 209–229.

Casielles Suárez, Eugenia. 1996. “¿Es la interpretación arbitraria realmente arbitraria?”

Revista Española de Lingüística 26 (2): 359–377.

Cifuentes, Hugo. 1981. “Presencia y ausencia del pronombre personal sujeto en el habla culta

de Santiago de Chile.” *Homenaje a Ambrosio Rabanales. Boletín de Filología XXXI.*

734–752.

CORDIAL-SIN: *Syntax-Oriented Corpus of Portuguese Dialects*. Disponible en línea:

www.clul.ul.pt/english/sectores/variacao/cordialsin/proyecto_cordialsin.php.

Consultado el 1 de octubre de 2015.

Coveney, Aidan. 2003. “Anything *you* Can Do, *tu* Can Do Better: *tu* and *vous* as Substitutes

for Impersonal *on* in French.” *Journal of Sociolinguistics* 7(2): 164–191.

De Cock, Barbara. 2014. *Profiling Discourse Participants. Forms and Functions in Spanish*

Conversation and Debates. Amsterdam: Benjamins.

Dias, Augusto Epiphany da Silva. 1918. *Syntaxe histórica Portuguesa*. Lisboa: Livraria

Clássica Editora.

Du Bois, John W., Stephan Schuetze-Coburn, Susanna Cumming y Danae Paolino. 1993.

“Outline of Discourse Transcription.” In *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research*, ed. por Jane A. Edwards y Martin D. Lampert, 45–89. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

Duarte, Isabel Margarida y Maria Aldina Marques. 2014. “As formas pronominais EU/TU –

valor genérico e distanciação.” *Revista Galega de Filoloxía* 15: 69–85.

De Hoop, Helen y Sammie Tarenskeen. 2015. “It’s All about You in Dutch.” *Journal of*

Pragmatics 88, 163–175.

Eckert, Penelope y Sally McConnell-Ginet. 2003. *Language and Gender*. Cambridge:

Cambridge University Press.

Enríquez, Emilia V. 1984. *El pronombre personal sujeto en la lengua española hablada en*

Madrid. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.

Fernández Juncal, Carmen. 2005. *Corpus de habla culta de Salamanca*. Burgos, Instituto

Castellano y Leonés de la Lengua.

Gast, Volker, Lisa Deringer, Florian Haas y Olga Rudolf. 2015. “Impersonal Uses of the

Second Person Singular: A Pragmatic Analysis of Generalization and Empathy

Effects.” *Journal of Pragmatics* 88: 148–162.

Final draft version of: Posio, Pekka. 2017. Entre lo impersonal y lo individual. Estrategias de impersonalización en el español y portugués europeos. *Spanish in Context* 14:2, 209–229.

Guirado, Kristel. 2011a. “Uso impersonal de *tú* y *uno* en el habla de Caracas y otras ciudades.” *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 47: 3–27.

Guirado, Kristel. 2011b. “La alternancia *tú* ~ *uno* impersonal en el habla de Caracas.” *Revista de Lingüística* 26: 26–54.

Heine, Bernd. 2002. “On the Role of Context in Grammaticalization.” En *New Reflections on Grammaticalization*, ed. por Ilse Wischer y Gabriele Diewald, 83–101. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Hernánz, María Lluïsa. 1990. “En torno a los sujetos arbitrarios. La 2ª persona del singular.” En *Estudios de lingüística de España y México*, ed. por Violeta Demonte y Beatriz Garza Cuarón, 151–178. UNAM/COLMEX.

Hickey, Leo. 1991. “Comparatively Polite People in Spain and Britain.” *ACIS Journal* 4(2): 2–6.

Hickey, Leo. 2005. “Politeness in Spain: Thanks but No ‘Thanks’.” En *Politeness in Europe*, ed. por Leo Hickey y Miranda Stewart, 317–333. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

Hopper, Paul y Elizabeth Traugott. 2003. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hurtado, Luz Marcela. 2009. “La expresión de impersonalidad en el español de Chile.” *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 13: 31–42.

Jensen, Torben Juel. 2009. “Generic Variation?: Developments in Use of Generic Pronouns in Late 20th Century Spoken Danish.” *Acta Linguistica Hafniensia* 41: 83–115.

Kitagawa, Chisato y Adrienne Lehrer. 1990. “Impersonal Uses of Personal Pronouns.” *Journal of Pragmatics* 14: 739–759.

Kluge, Bettina. 2010. “El uso de las formas de tratamiento en las estrategias de generalización.” En *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, ed. por Martin Hummel, Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop, 1107–1136. México: Colegio de México / Graz: Karl-Franzens-Universität.

Kluge, Bettina. 2014. “Referential Ambiguity in Interaction. Establishing Generic Reference with Second Person Pronouns in the Romance languages.” Tesis de habilitación, Universidad de Bielefeld.

Laberge, Suzanne. 1977. *Étude de la variation des pronoms sujets définis et indéfinis dans le français parlé à Montréal*. Tesis doctoral, Universidad de Montreal.

Final draft version of: Posio, Pekka. 2017. Entre lo impersonal y lo individual. Estrategias de impersonalización en el español y portugués europeos. *Spanish in Context* 14:2, 209–229.

Labov, William. 2001. *Principles of Linguistic Change. Vol. 2: Social factors*. Oxford: Blackwell.

Lopes, Célia Regina dos Santos. 2003. *A inserção de a gente no quadro pronominal do português*. Madrid: Iberoamericana y Frankfurt am Main: Vervuert Verlag.

Lorenzo, Emilio. 1989. “Relación interpersonal y expresión impersonal.” En *Comunicación y lenguaje juvenil*, ed. por Félix Rodríguez González, 217–239. Madrid: Fundamentos.

Myers, Greg y Sofia Lampropoulou. 2012. “Impersonal *you* and Stance-Taking in Social Research Interviews.” *Journal of Pragmatics* 44: 1206–1218.

Nielsen, Søren, Christina Fogtman y Torbel Jensen. 2009. “From Community to Conversation – and Back. Exploring the Interpersonal Potentials of Two Generic Pronouns in Danish.” *Acta Linguistica Hafniensia* 41: 116–142.

Nunes, José Joaquim. 1919. *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa (Fonética e Morfologia)*. Lisboa: Livraria Clássica Editora.

Nuyts, Jan. 2006. “Modality: Overview and Linguistic Issues. En *The expression of modality*, ed. por W. Frawley, 1–26. Berlin: Mouton De Gruyter.

Pereira, Sandra. 2003. *Gramática comparada de a gente: Variação no Português Europeu*. Tesis de máster, Universidad de Lisboa.

Posio, Pekka. 2012. “Who Are ‘We’ in Spoken Peninsular Spanish and European Portuguese? Expression and Reference of First Person Plural Subject Pronouns.” *Language Sciences* 34(3): 339–360.

Posio, Pekka. 2015. “Alcance referencial y variabilidad de las construcciones impersonales con referencia humana en español peninsular hablado: *se* y la tercera persona del plural.” *Spanish in Context* 12(3): 373–395

Posio, Pekka. 2016. You and we: Impersonal second person singular and other referential devices in Spanish sociolinguistic interviews. *Journal of Pragmatics* 99, 1-16.

Raposo, Eduardo Buzaglo Paiva. 2014. “Pronomes.” Em *Gramática do Português. Volume I*, ed. por Eduardo Buzaglo Paiva Raposo, Maria Fernanda Bacelar do Nascimento, Maria Antónia Coelho da Mota, Luísa Segura y Amália Mendes. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.

Serrano, María José y Miguel Ángel Aijón Oliva. 2014. “Discourse Objectification, Social Variation and Style of Spanish Second-Person Singular *tú*.” *Folia Linguistica* 48(1): 225–253.

Final draft version of: Posio, Pekka. 2017. Entre lo impersonal y lo individual. Estrategias de impersonalización en el español y portugués europeos. *Spanish in Context* 14:2, 209–229.

Sidnell, Jack y Nick Enfield. 2012. “Language Diversity and Social Action: A Third Locus of Linguistic Relativity.” *Current Anthropology* 53: 302–333.

Siewierska, Anna. 2011. “Overlap and Complementarity in Reference Impersonals. Man-Constructions vs. Third Person Plural Impersonals in the Languages of Europe.” En *Impersonal Constructions. A Cross-Linguistic Perspective*, ed. por Andrej Malchukov y Anna Siewierska, 57–89. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Stolz, Thomas. 1991. *Forschungen zu den Interrelationen von Grammatikalisierung und Metaphorisierung: Von der Grammatikalisierbarkeit des Körpers, vol. 1: Vorbereitung* (= ProPrinS 2). Essen: Universidad de Essen.

Tagliamonte, Sali A. 2006. *Analysing Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Vicente Mateu, J.A. 1994. *La deixis. Egocentrismo y subjetividad en el lenguaje*. Murcia: Universidad de Murcia, Secretariado de Publicaciones.

Vila Pujol, María Rosa. 1987. “La segunda persona gramatical en función no deíctica.” *Revista Española de Lingüística* 17(1): 57–68.